

**НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ РУССКОГО ЯЗЫКА В
ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ**

Холматов Ф.Н.,

преподаватель межфакультетской кафедры русского языка ДжГПУ

Проблема обучения фразеологии в иноязычной аудитории остаётся одной из наиболее актуальных в современной лингводидактике. Фразеологические единицы (ФЕ) с выраженной национально-культурной коннотацией представляют значительную трудность для инофонов ввиду их семантической непрозрачности, образности и экстралингвистической обусловленности. Особую роль в этом процессе играет лингвокультурологический комментарий, позволяющий раскрыть внутреннюю форму и прагматический потенциал устойчивых единиц.

Актуальность темы определяется тем, что в условиях узбекско-русского двуязычия обучающиеся сталкиваются с явлением межкультурной интерференции при усвоении русской фразеологии. Несоответствие культурных кодов двух языков ведёт к непониманию образной семантики ФЕ, неуместному употреблению в речи и снижению коммуникативной компетенции.

Целью данного исследования является разработка лингвокультурологически ориентированной методики работы с ФЕ в узбекской аудитории. Для достижения цели предполагается решение следующих задач: выявить ФЕ с высокой степенью национально-культурной маркированности; установить зоны межкультурных расхождений при сопоставлении русских и узбекских фразеологических параллелей; предложить методические приёмы семантизации ФЕ через лингвокультурологический комментарий.

В ходе сопоставительного анализа установлено, что часть ФЕ имеет

функциональные эквиваленты в узбекском языке (*бить баклуши — bekor uurtmoq*), тогда как другая группа ФЕ является культурно-уникальной и не поддаётся прямому переводу (*тянуть канитель, ни кола ни двора*). Именно последняя группа требует развёрнутого лингвокультурологического комментария с опорой на исторический и этнографический контекст.

Предлагаемая методика включает три этапа работы с ФЕ: 1) семантизацию через этимологию и культурный контекст; 2) сопоставление с аналогичными явлениями в родной культуре; 3) практическую отработку в речевых ситуациях с учётом прагматики употребления. Апробация данной методики на занятиях по русскому языку показала повышение мотивации к изучению фразеологии и рост точности употребления ФЕ в речи обучающихся.

Таким образом, лингвокультурологический подход к изучению фразеологических единиц является эффективным инструментом формирования межкультурной компетенции обучающихся. Перспективы исследования связаны с созданием учебного фразеологического словаря с лингвокультурологическим комментарием для узбекской аудитории.

Ключевые слова: фразеологические единицы, лингводидактика, национально-культурная специфика, межкультурная компетенция, русский язык как иностранный, лингвокультурологический комментарий.

Литература:

1. Телия В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. — М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. — 288 с.
2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. — М.: Русский язык, 1990. — 246 с.
3. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии. — М.:

Знак, 2008. — 656 с.

4. Жуков В.П. Русская фразеология: учеб. пособие. — М.: Высшая школа, 2006. — 408 с.

5. Нурмонов А., Ҳакимов М. Ўзбек тили фразеологияси. — Тошкент: Ўқитувчи, 1994. — 176 б.